



Chapitre 46 - Le Temps en -KI-

Le temps en **-KI-** est un temps qui marque la simultanéité d'une action par rapport à une autre. Son sens est légèrement différent selon sa position dans la phrase : soit il est le premier verbe de la phrase, il correspond alors au CONDITIONNEL PRÉSENT en français ; soit il suit un premier verbe conjugué au présent, au passé ou au futur, il correspond dans ce cas à un participe présent ou à un infinitif en français.

1. LE TEMPS EN "KI" - FORME AFFIRMATIVE :

On place l'infixe **-KI-** entre le préfixe sujet affirmatif et le radical verbal. Le sens de cet infixé est "si". Le verbe en **-KI-** sera suivi dans la phrase par un verbe au futur ou à l'impératif.

PRÉFIXE SUJET + KI + RACINE VERBALE

MODÈLE : **KUFANYA** = faire

NI-KI-FANYA	-> nikifanya	si je fais
U-KI-FANYA	-> ukifanya	si tu fais
A-KI-FANYA	-> akifanya	si il / elle fait
TU-KI-FANYA	-> tukifanya	si nous faisons
M-KI-FANYA	-> mkifanya	si vous faites
WA-KI-FANYA	-> wakifanya	si ils / elles font

REMARQUE :

Les verbes monosyllabiques perdent le préfixe **KU-** de l'infinitif :

MODÈLE : **KWENDA** = aller

NI-KI-ENDA	-> nikienda	si je vais
U-KI-ENDA	-> ukienda	si tu vas
A-KI-ENDA	-> akienda	si il / elle va
TU-KI-ENDA	-> tukienda	si nous allons
M-KI-ENDA	-> mkienda	si vous allez
WA-KI-ENDA	-> wakienda	si ils / elles vont

EXEMPLES :

Ukipanda mlima wa Kilimanjaro, lazima uchukue nguo za kutosha.

Si tu fais l'ascension du Kilimanjaro, il faut que tu emportes assez de vêtements.

Ukienda Ulaya, utaninunulia zawadi.

Si tu vas en Europe, tu m'achèteras un cadeau.

Mpishi akichelewa tena leo, mfukuze.

Si le cuisinier arrive encore en retard aujourd'hui,
renvoie-le.

2. LE TEMPS EN "KI" - FORME NÉGATIVE :

La marque de temps négative est l'infixe **-SIPO-** placé entre le préfixe sujet et le radical verbal. Comme il s'agit en réalité d'une marque de temps relative négative on utilise les préfixes sujets affirmatifs. Le sens de cet infixé est "si non" ou "à moins que".

PRÉFIXE SUJET + SIPO + RACINE VERBALE

MODÈLE : **KUFANYA** = faire

NI-SIPO-FANYA	-> nisipofanya	si je ne fais pas
U-SIPO-FANYA	-> usipofanya	si tu ne fais pas
A-SIPO-FANYA	-> asipofanya	si il / elle ne fait pas
TU-SIPO-FANYA	-> tusipofanya	si nous ne faisons pas
M-SIPO-FANYA	-> msipofanya	si vous ne faites pas
WA-SIPO-FANYA	-> wasipofanya	si ils / elles ne font pas

REMARQUE :

Les verbes monosyllabiques gardent le préfixe **KU-** de l'infinitif :

MODÈLE : **KWENDA** = aller

NI-SIPO-KWENDA	-> nisipokwenda	si je ne vais pas
U-SIPO-KWENDA	-> usipokwenda	si tu ne vas pas
A-SIPO-KWENDA	-> asipokwenda	si il / elle ne va pas
TU-SIPO-KWENDA	-> tusipokwenda	si nous ne venons pas
M-SIPO-KWENDA	-> msipokwenda	si vous ne venez pas
WA-SIPO-KWENDA	-> wasipokwenda	si ils / elles ne viennent pas

3. LE TEMPS EN -KI- COMME PARTICIPE PRÉSENT :

Les formes verbales utilisées sont identiques à celle du conditionnel présent affirmatif.

Lorsque le verbe conjugué en **-KI-** suit dans la phrase un premier verbe, il marque la simultanéité de la seconde action par rapport à la première. Selon le contexte, il se traduira de différentes façon en français : par la formule "en train de ...", par un infinitif, par un participe présent, ou encore par un verbe à l'imparfait.

<u>En train de + infinitif</u> :	Walikuwa wakicheza.	Ils étaient en train de jouer.
<u>Infinitif</u> :	Tuliwaona wakicheza.	Nous les avons vu jouer.
<u>Participe présent</u> :	Mtoto alipita akiimba.	L'enfant est passé en chantant.

Imparfait : **Nilimwona akilia.** Je l'ai vu qui pleurait.

Le premier verbe peut être conjugué à différents temps :

<u>Accompli</u> :	Amekuwa akicheza.	Il a joué.
<u>Passé simple</u> :	Alikuwa akicheza.	Il jouait.
<u>Futur</u> :	Atakuwa akicheza.	Il jouera.

(Voir : [Chapitre 55 - Les Temps Composés.](#))

EXPRESSION :

Ukipenda usipende, ni mamboja kwangu !

VOCABULAIRE

Bastola	un pistolet	Kamba	une corde
Cherehani	une machine à coudre	Karabai	une lampe à pression
Filimbi	un sifflet	Kufuli	un cadenas
Fimbo	un bâton de marche	Lami	le goudron
Gundi	la colle	Lipu	le plâtre
Hema	une tante	Seng'e seng'e	fil barbelé

EXERCICES

EXERCICE 1 : Traduisez en swahili :

- a. Si tu aimes, s'ils mangent, si je bois, si l'arbre tombe, si elle répond, si tu penses, s'ils arrivent, si je te donne, s'il meurt, s'il nous dit, si tu obtiens la permission, si la nourriture est apportée, s'il obtient des oeufs, si tu me dis ton nom, si les lettres sont apportées.
- b. Il était en train de lire, je l'ai vu rire, je l'ai entendu chanter, ils joueront demain, ils sont fatigués parce qu'ils jouaient, j'ai vu l'arbre tomber, ils ont vu les touristes arriver, il faisait la cuisine, la nourriture était en train de cuire, je t'ai vu pleurer.
- c. Le professeur enseignait à lire et à écrire, les masais danseront demain soir, nous travaillions en brousse, si tu viens demain je te donnerai de l'argent, si tu vois des animaux tu auras de la chance.

EXERCICE 2 : Traduisez en français :

1. Nilimwona mwalimu akijenga nyumba yake.
2. Tusipopata mvua, mihindi haitaota.
3. Mkienda Mombasa leo, mtawaona watoto wetu wakicheza mpira.
4. Chakula kisipoiva, hakitafaa.
5. Ukienda Nairobi, ninulie vitu kadhaa.
6. Alikuwa akiendesha gari lake haraka mno.
7. Tuliwaona wanafunzi wetu wakicheza mjini.
8. Mzee alikuwa akilala mkutanoni.
9. Mkienda kule, mtamwona mlimaji akilima shambani kwake.
10. Ukijaribu sana, utaweza kusema kiswahili safi.
11. Nisipopumzika sasa, nitachoka sana.
12. Akija asije, ni mamoja kwangu.

[Chapitre précédent](#)[Chapitre suivant](#)[Table des Matières](#)